

ICS 03.080.99; 35.240.30
CCS A10



**NATIONAL STANDARD OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

GB/T 42092-2022

Translation, interpreting and related technology - Vocabulary

笔译、口译及相关技术 词汇

Issued on: December 30, 2022

Implemented on: July 1, 2023

**Issued by: State Administration for Market Regulation;
Standardization Administration of the PRC**

Table of Contents

1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and Definitions	1
3.1 Main concepts	1
3.2 Common concepts in translation and interpretation	2
3.3 Concepts related to translation	3
3.4 Concepts related to interpreting	5
3.5 Concepts related to technology	8

Foreword

This document was issued on 30 December 2022 by the State Administration for Market Regulation; Standardization Administration of the PRC and takes effect on 1 July 2023.

It is a GB/T standard: recommended rather than compulsory, but it is the text a Chinese reviewer applies when assessing a submission.

It is classified under ICS 03.080.99; 35.240.30, Chinese classification A10.

This document is in accordance with the provisions of GB/T 1.1-2020 "Guidelines for Standardization Work Part 1. Structure and Drafting Rules for Standardization Documents" is drafted.

This document is equivalent to ISO 20539:2019 "Vocabularies for Translation, Interpretation and Related Technologies".

Please note that some contents of this document may refer to patents. The issuing agency of this document assumes no responsibility for identifying patents.

This document is proposed and managed by the National Language and Terminology Standardization Technical Committee (SAC/TC62).

This document is drafted by. China National Institute of Standardization, GTCOM Technology Co., Ltd., China Institute of Metrology, Beijing Communications

University, China Translation Yueer (Beijing) Translation Co., Ltd., Beijing University of Posts and Telecommunications, University of International Business and Economics, Central University of Finance and Economics.

The main drafters of this document. Liu Zhiyang, Chai Ying, Gong Kenan, Yao Yazhi, Meng

Yongye, Zheng Chunping, Xiang Dong, Shao Shanshan, Cao Xinyu.

Introduction

The purpose of this document is to harmonize relevant terms and definitions in translation, interpretation and related technical standards. Since practitioners do not

Some concepts in the field are referred to in different ways, and it is not expected that these differences in terms and definitions will disappear in the short term; but in the long run, in the relevant

The use of harmonized terms and definitions in ISO documents has the effect of standardization in practice. For example, "revision" is in the translation class international standard

is the preferred term for "checking the entire target language content against the source language content to ensure linguistic accuracy and fidelity to the source language content";

In practice, the concept is interchangeable with "editing", "proofreading" and "review", but these terms refer to ISO documents in the field

replace other concepts.

Translation, Interpretation and Related Technical Vocabulary

1 Scope

GB/T 42092-2022 collects the terms and definitions used across translation, interpreting and language technology standards, equivalent to ISO 20539:2019 - the main concepts that underlie the field, the concepts common to translation and interpreting, and then separate groups for translation, for interpreting, and for the technology that supports both. It carries no normative references; the vocabulary is the document, arranged so that a term used in one standard of the family carries the same meaning in the next. Words such as revision, review, source language content or a named mode of interpreting are used loosely in the market, and each of them is also a billable operation in a contract. When a client orders revision and the supplier delivers a self-check by the translator, or a tender asks for interpreting without saying which mode is meant, the dispute that follows is about the word rather than about the work done. Fixing the terms makes service descriptions, quality requirements and purchase orders comparable between suppliers, and gives the rest of the translation standards a shared base to build on. Of use to language service providers, buyers of translation and interpreting, developers of translation memory and machine translation tools, certification bodies, and those who train and assess practitioners.

This document provides a glossary of translation, interpretation and related technical standards.

2 Normative references

This document has no normative references.

3 Terms and Definitions

The following terms and definitions apply to this document.

3.1 Main concepts

3.1.1

language language

The systematic use of sounds, characters, symbols or gestures in communication.

3.1.2

content content

information in any form.

Example. text, audio, video, etc.

3.1.3

source language sourcelanguage

translation (3.1.7) or interpretation (3.1.9) of content (3.1.2) into the language used (3.1.1).

3.1.4

target language targetlanguage

translation (3.1.7) or interpretation (3.1.9) of content (3.1.2) into the language used (3.1.1).

3.1.5

Content (3.1.2) to be translated (3.1.7) or interpreted (3.1.9).

3.1.6

content (3.1.2) that has been translated (3.1.7) or interpreted (3.1.9) from the source language (3.1.3).

3.1.7

translation (verb) translate

conversion of source language content (3.1.5) into target language content (3.1.6) in written or sign language (3.2.3)

3.1.8

translation (noun) translation

conversion of source language content (3.1.5) into target language content (3.1.6) in written or sign language (3.2.3)

chinastandards.org · PREVIEW